

Muestra de Vocabulario de la lengua cubea.

1. hombre	č'mč	34. pez	mčlč Kč
2. mujer	nčmč 'č	35. lengua	hčmčdč
3. gente	pč'čwč	36. boca	hč'hč Kčmč
4. esposo	nčmč 'či 'mčnčpčkč	37. labio	hč'hčtčlčbč
5. esposa	č'mč 'či 'mčnčpčkč	38. diente	Kč'plč
6. papá	'bádčt	39. nariz	č'č Kč
7. mamá	'báKč	40. ojo	dčč 'Kč'č
8. niño	hč'lčdč Kč	41. oreja	'Kčmč Kč
9. viejo	bč'Kč'Kč	42. cabeza	hč'po'bč
10. agua	č'Kč	43. frente	tč'čwč
11. río	hč'a	44. cabello	pčlčdč
12. casa	Kč'čmč	45. mentón	yč'dčwč
13. techo	Kč'čqčmč	46. barba	hč'wč
14. fuego (candela)	tč'čbč	47. cuello	č'čmčmč
15. leña	pč'Kč	48. estómago	yč'pi'bč
16. ceniza	č'č	49. espalda	yč'pi'tčmč
17. humo	bč'Kč	50. hombro	č'č'čbč
18. cielo	Kč'čwčč	51. brazo	č'čmčwč
19. lluvia	č'Kč'čnč	52. antebrazo	č'č'č'č'č'č
20. sol	č'či'č	53. codo	č'č'č'č
21. luna	č'či'č	54. mano	pč'č'č
22. estrella	č'č'č'č'č'č	55. dedo de la mano	č'čmčdč
23. trueno	č'č'č'č'č'č	56. uña	Kč'čwč
24. relámpago	dčč'č'č'č'č	57. pierna	č'č'čdč
25. arco iris	'nčmč	58. rodilla	č'č'č'č'č
26. día	hč'č'čwč	59. espinilla	č'č'č'č'č'č
27. noche	č'č'čmč	60. pie	Kč'č'č'č'č
28. tierra	hč'č'č'č	61. dedo del pie	Kč'č'č'č'č
29. árbol	hč'Kč'Kč	62. piel	Kč'č'č
30. hoja	dčč'Kč	63. hueso	Kč'č'čdč
31. raíz	nč'č'čmč	64. sangre	hč'čwč
32. canoa	hč'č'č'č'č	65. corazón	č'č'č'č'č'č
33. remo	hč'č'č'č'č	66. pulmón	wč'č'č'č

Sección Dos – Contrastes Fonémicas:

Grupo 1. [b], [p] [ə'bεw̪t̪] /abévt̪/ 'no dije nada'  
[ə'pεw̪t̪] /apévt̪/ 'otros'

Grupo 2. [b], [w] [bε'i'bó] /beibó/ 'ratón'  
[wε'i'bó] /veibó/ 'una planta de la  
cual se extrae una  
tinta negra'

Grupo 3. [p], [w] [pε'ká] /peKá/ 'venta'  
[wε'kí] /veKí/ 'danta'

Grupo 4. [d], [t] [kūt̪'dó] /kuidó/ 'savia'  
[kūt̪'tó] /kuitó/ 'plumón'

Grupo 5. [d], [tʂ] [dū'íká] /duíKá/ 'río abajo'  
[tʂú'íi] /čuli/ 'una herida'

Grupo 6. [d], [d̪] [dā'hák̪t̪] /daha'k̪t̪/ 'venga'  
[d̪ā'hák̪t̪] /daha'k̪t̪/ 'hágalo'

Grupo 7. [t], [tʂ] [t̪i'mí] /t̪ibi/ 'nutria'  
[tʂú'mí] /čubi/ 'hermano menor'

Grupo 8. [t], [d] [tā'džibú] /tayibú/ 'estoy nadando'  
[dā'džibú] /dayibú/ 'estoy haciendo'

Grupo 9. [ts], [d] [džō'kátsōhédo] /yokáchedo/ 'una hoja de  
[pt'kádoo] /pitkádoo/ 'dos'  
cierta forma'

Grupo 10. [y], [K] [džā'i'bū] /yai'bū/ 'estamos muriendo'  
[kā'i'wī] /kai'vī/ 'todos'

Grupo 11. [y], [h] [nā'nādáwiwā] /yaŋlaqádávíva/ 'no-indígenas'.  
[hā'nāwī] /haŋlavī/ 'día'

Grupo 12. [k], [h] [kā'ñi'mū] /kayibū/ 'estoy durmiendo'  
['hán̄t'mū] /háyibū/ 'yo veo'

Grupo 13. [i], [ɛ] [bi'hódžibū] /bihóyibū/ 'estoy vomitando'  
[bɛ'hɔl̄i] /behɔl̄i/ 'lengua'

Grupo 14. [i], [a] [f'wī] /fvi/ 'yo lo quiero'  
[a'wf̄] /avf̄/ 'yo lo dije'

Grupo 15. [u], [o] [ku'džibú] /kuyibú/ 'estoy paseando'  
[kō'džibú] /koyibú/ 'estoy alagando'

Grupo 16. [i], [ɨ] [i'k̪i'] / iki'/ 'este árbol'  
[t̪'k̪iñt̪] / t̪kiñt̪/ '¿lo quiere?'

Grupo 17. [i], [u] [a'i't̪iñt̪i] / aiñti/ '¿Cómo se llama a él?'  
[ts'u'iñt̪i] / tsuñti/ 'una herida'

Grupo 18. [ɛ], [a] [ɛ'dz̪ib̪u] / eyib̪u/ 'estoy envenenando peces'  
[a'dz̪ib̪u] / ayib̪u/ 'yo digo'

Grupo 19. [a], [o] [a'dz̪ib̪u] / ayib̪u/ 'yo digo'  
[o'dz̪ib̪u] / oyib̪u/ 'yo lloro'

Grupo 20. [i], [ɛ] [i'w̪i] / iwi/ 'yo quiero'  
[ɛ'w̪i] / ew̪i/ 'envenené peces'

Grupo 21. [i], [o] [i'b̪i] / ib̪i/ 'el quería'  
[o'b̪i] / ob̪i/ 'el lloró'

Grupo 22. [i], [i] [hā'wái'bó] / huvái'bó/ 'nido'  
[hū'wái'bú] / huvái'bú/ 'un modo de tejer'

Grupo 23. [ɛ], [e] [hā'wéd̪e] / havéde/ 'hace tiempo'  
[hā'wéñadz̪ib̪u] / havéñayib̪u/ 'yo digo la  
verdad'

Grupo 24. [i], [ɨ] [k̥i'á'mé] /kilábe/ 'intestino'  
[k̥ɨ'ñá'mé] /kilábe/ 'pedazo de piedra'

Grupo 25. [a],[ə] [á'hák̥i] /ahák̥i/ 'dígalo'  
[ə'hák̥i] /ahák̥i/ 'cómelo'

Grupo 26. [u],[ü] [hú'wái'bó] /huvái'bó/ 'nido'  
[hü'wái'bù] /huvái'bù/ 'modo de tejer'

Grupo 27. [o],[ø] [tō'dókàk̥i] /todókàk̥i/ 'especie de árbol'  
[tō'adó] /tō'adó/ 'garabato'

Grupo 28. [v],[ñ] ['ká'múká] /Ká'búká/ 'oreja'  
['ká'māwé] /Ká'ba've/ 'parte de la casa'

Grupo 29. [v],[ñ] [hán̥imù] /háyibù/ 'estoy mirando'  
[əñ̥imù] /ayibù/ 'estoy comiendo'

### Sección 3 (cubea)

#### Cuando los perros eran gente.

/bałálibile yavíbivä bałahivä palé boló-káteibäda, ké  
aléhabë yilé hipáki báaki/ /poéva bałiduiibađa bałálibile/  
/hałlábédata, poéva dadába, poéva dadába, yulí-etávadéibäda/  
/alú dílí, háliduadéibäda/ /kábe/ /palé bęyú-káteibäda  
dá bałahivä/ /alú bedióva kohédeka, poéva dadába, alí,  
etávadéibäda kali/ /poéva dadába, poéva, álatá dá  
poéva, alí, háliduibađa/ /bitateibäda/ /biłł/ /kédo  
bahú tebédäbu bżhá, ábédá kali Hębédíhíki/ /kédo bahú  
tebédäbu bżhá/ /kalíde bżhá, poéva háivä, tehálä/ /alú,  
haú alí, dílibäda ńí ké aiyede, poéva dadába, poéva dadába,  
alí, dílibäda/ /alú, bżhá didžbż poéva háivä tehálä bżhá,  
alí, kali dále ńdále poéva bąkavi bałduiväle kali yavíbivä  
bałahiväle kali hąaki Hębédíhíki kali dále  
hebé-dabéboabëda/ /hebé-dabéboali, bżohákí kali hedé,  
kébu kali/ /hedé, poéva dadába, ahálä kali, ábédá/  
/alú poéva dadába, alí-etáikavi, hąaki keda baú-alí,  
etáibäda kali/ /haú-haú-haú-haú, yávali-etávadéibäda/  
/hedé, kébu bżhále kali, bżhá bżhále poéva le háivä teívä,  
alí, ábédá dále yavíbivä bałahiväle, alí, ńí yąbé...  
hebé-dabéboali, ńí ąbédáibżla bąkavi bałbáda ńdá  
davíbivä/ /kalíde ké balú palé bęyú-káli-bałbáda/ /ké  
aléhabë hipáki báaki/ /poéva bałidulehaibäda/ /poéva  
kali dé hebé-dabéboai bżhále bąkavi, kébu ńdá poéva le hái, bę  
kolévali, haú aí bałbáda ńdá davíbivä, alí-yávalehabë  
yilé hipáki báaki/ /ké balehaibäda/

Cuando los perros eran gente. (Texto cubeo, traducido a inglés y de éste a español)

En el principio los perros hablaban, dijo mi padre. Eran fuerte. Salían corriendo de la casa, con engaño, gritando, "Viene gente, viene gente!"

Cuando los dueños de la casa salían para ver, no podían ver a nadie. Esos perros eran muy mentirosos. Entonces de nuevo en otra ocasión los perros corrieron gritando, "Viene gente, viene gente!" los dueños de la casa salieron a ver la gente que venía. Nada:

"Bueno! Esa es la última vez que ustedes van a hacer eso!" dijo Jämenijícu. "De ahora en adelante todos ustedes serán observadores de la gente."

Y así corrieron afuera a gritar, "Viene gente, viene gente!"

Entonces Jämenijícu dio un tirón a las lenguas de los perros-personas. Y dijo, "Entonces, ahora, digan, 'Viene gente, viene gente!'"

Así los perros salieron de la casa para decir, "Viene gente!": (en vez de eso) salieron ladrandos. Decían, "Jau, jau, jau, jau," al salir.

Entonces él dijo a los perros, "Bien. Ahora todos ustedes son observadores de personas."

El arruinó los perros-gente. Ahora, por eso, ellos son muy mentirosos. Eso es lo que contó mi padre. Ellos eran personas. Después del tirón a las lenguas, los perros, que eran considerados como gente, ladronaron. Mi padre habló así (de ellos). Así eran (al principio).

When Dogs Were People(A Cubeo Text, translated into English)

In the beginning dogs really talked, my father said. They were people. They would run out of the house under pretense, shouting, 'People are coming; people are coming!' When the house owners would go out to see, they could see no one. Those dogs were really liars. Then again the next time the dogs ran out shouting, 'People are coming; people are coming!' The house owners would go out to see the people coming. Nothing! Well! 'That's the last time you'll do that!' said Jämenijfcu. From now on you all will be people-watchers. And so out they ran to shout 'People are coming; people are coming!' So Jämenijfcu fixed the tongues of the dog-people. 'Now then. Say 'People are coming!' now! he said. So the dogs went out of the house saying, 'People are coming!' They ran out barking (instead). 'Jau-jau-jau-jau' they said as they went out. 'Fine. Now you all are people-watchers,' he said to the now dogs. The dog-people were ruined by him. They are therefore really liars now. That's what my father told. They used to be people. Following their tongue fixing, the dogs, distinguishing between people, barked. My father spoke thus (about them). That's the way they were (in the beginning).